












# Instrumentenaufbereitung

<p><b>Allgemeine Warnhinweise</b></p> <p>Der Gebrauch dieser Instrumente zu anderen Zwecken als zu denen, wofür diese sinngemäß hergestellt werden, führt zu Beschädigungen oder zum Versagen des Instruments, was zu ernststen Verletzungen des Patienten oder gar zu dessen Tod führen könnte. Die Verantwortung für eine fehlerhafte Auslieferung von Instrumenten liegt bei uns. Die Überprüfung, ob das Instrument unbeschädigt bei Ihnen angekommen ist bzw. bei jedem Gebrauch funktionsfähig ist, liegt im Verantwortungsbereich des Anwenders. Überprüfen Sie aus diesem Grund jedes Instrument vor jedem Gebrauch.</p>		<p><b>General Warning</b></p> <p>Using these instruments for other purpose than they are designed for, may lead to damages or failing of the instruments which may result in serious injury to patients or death. We are responsible for delivery of faulty instruments. The user, however, is responsible to check if the instrument has arrived intact or is fully functional for every use. Therefore please check every instrument before every use.</p>	
<p><b>Prüfung :</b> Achten Sie bitte bei der Gebrauchsprüfung insbesondere auf die Funktionsfähigkeit. Sichtbare Schäden, Risse, verbogene Teile und / oder Schwergängigkeit zeigen an, daß das Instrument repariert werden muß und nicht mehr verwendet werden darf.</p>		<p><b>Tests :</b> When checking Instruments before use, please check their functionality. Visible defects, cracks, bent parts and / or too hard action indicate that the instrument needs repair and must not be used any longer.</p>	
<b>Instrumentenaufbereitung</b>		<b>Instrument Care</b>	
<b>1. Reinigung</b>		<b>1. Cleaning</b>	
<p><b>Naßentsorgung (Primäre Dekontamination).</b> Unmittelbar nach Gebrauch von Instrumenten (diese ggf. zerlegen). Alle demontierbaren Bestandteile demontieren. Instrumente zur Dekontamination in eine Desinfektionslösung einlegen (vgl. dazu Abschnitt 2 „Desinfektion“).</p> <p><b>Reinigung.</b> Alle Instrumententeile sorgfältig mit warmen Wasser abspülen. Bei feststehenden Verschmutzungen ein mildes Spülmittel verwenden. Für Hohlräume welche Reinigungsbürsten und ggf. Reinigungspistole einsetzen.</p> <p><b>Spülen.</b> Nach der Reinigung mit deionisiertem Wasser (Aqua destillata) spülen.</p> <p><b>Trocknen.</b> Anschließend alle Teile gut abtropfen lassen. Mit weichen Tüchern und Tupfern sorgfältig abtrocknen.</p> <p><b>Ultraschall- Reinigung.</b> Handinstrumente für 5 min in ein Ultraschall- Reinigungsbad bei einer Frequenz von mindestens 40 kHz eintauchen. Niemals Optiken oder andere Instrumente im Ultraschall- Reinigungsbad reinigen!</p>		<p><b>Initial Decontamination.</b> Immediately after use disassemble the instrumentation. Open all joints. Place the components in a disinfectant solution for decontamination (cf. Section 2 "Disinfection").</p> <p><b>Cleaning.</b> Carefully rinse all instrument parts with lukewarm water. Use a mild detergent for persistent soilings. Soft brushes and the cleaning gun may be used for cleaning the instrument inside.</p> <p><b>Rinsing.</b> After cleaning rinse with deionized water (Aqua destillat).</p> <p><b>Drying.</b> Let all parts drain. Remove remaining water with a soft cloth and sponges.</p> <p><b>Ultrasonic Cleaner.</b> Immerse hand instruments in an ultrasonic cleaner for 5 min at a frequency of 40 kHz or higher. Never use an ultrasonic cleaner for telescopes and other endoscopic instruments !</p>	
<p>Die Dokumentation ist Eigentum der Firma Dimeda Instrumente GmbH. Sie darf weder als Fotokopie, Tonaufnahme, Video, Druck oder Mikrofilm in irgend einer Form ohne Genehmigung der Unternehmensleitung oder des Erstellers verbreitet oder vervielfältigt werden. Für Schäden, die durch die Mißachtung dem Ersteller und Unternehmen entstehen, behalten sich diese alle Rechte vor.</p>			
<b>2. Desinfektion</b>		<b>2. Disinfection</b>	
<p><b>Desinfektionswanne.</b> Instrumentarium ggf. zerlegen. Instrumentarium in den Siebeinsatz der Desinfektionswanne legen. Siebeinsatz in die Desinfektionslösung hängen bzw. in die gefüllte Desinfektionswanne tauchen.</p> <p><b>Instrumenten- Greifzange.</b> Zur Handhabung der Instrumententeile in der Desinfektionslösung die Greifzange für Instrumente mit Gummibacken verwenden. Andere Hilfsmittel können Instrumente beschädigen.</p> <p><b>Desinfektionslösung.</b> Reinigungs- und Desinfektionslösungen können erhebliche Schäden an Instrumenten und deren Zubehör verursachen. Daher Lösungen nur verwenden, wenn deren Hersteller sie für die Anwendung mit den jeweiligen Instrumenten zugelassen hat.</p> <p><b>Materialverträglichkeit.</b> Die Instrumente wurden auf Ihre Materialverträglichkeit mit wäßrigen Lösungen von 70 % (v/v) Ethanol (Wischdesinfektion) oder wäßrigen Lösungen von 1-2 % (w/v) Glutaraldehyd (Eintauchen) getestet. Diese Aussage bezieht sich nur auf die Materialverträglichkeit und stellt keine Angaben über die keimtötende Wirkung dar. Angaben über die Wirksamkeit der Desinfektion kann nur der Hersteller eines Desinfektionsmittels machen.</p>		<p><b>Disinfection Bath.</b> Disassemble the Instrumentation. Open all stopcocks. Place the instrumentation on the sieve tray of the disinfection container. Lower the sieve tray into the container which is filled with a disinfectant solution.</p> <p><b>Instrument Grasping Forceps.</b> To manipulate the instrument components in the disinfectant solution use the grasping forceps for instruments which feature rubber pads on the jaws. Other Implements may damage the instruments.</p> <p><b>Disinfectant solution.</b> Cleaning and disinfectant solutions may damage instruments and their accessories considerably. Therefore use only those solutions that have been approved by their manufacturers for use with instruments.</p> <p><b>Material Tolerance.</b> The Instruments have been tested regarding their tolerance of aqueous solutions of 70 % (v/v) ethanol (wiping) or aqueous solutions of 1-2 % (w/v) glutaraldehyde (Immersion). However, this recommendation concerns only the tolerance of the material against the disinfectant and should not be regarded as a statement about the germicidal effectiveness. For details about the efficacy of a disinfectant please refer to the manufacturer.</p>	
<p>© AW.QMB * D-78609 Tuningen * Auf der Breite 40</p>		<p>Datum / Date</p>	<p>99-06-18 Seite / Page 1 von 2</p>

<p><b>Konzentration und Einwirkzeit.</b> Die Angaben des Desinfektionsmittel- Herstellers zur Konzentration und Einwirkzeit befolgen. Angaben nicht überschreiten, um eine Beschädigung der Instrumente zu vermeiden !</p> <p><b>Spülen.</b> Nach dem Einlegen in die Desinfektionslösung alle Teile unter sterilen Bedingungen sorgfältig mit sterilisiertem deionisiertem Wasser (Aqua destillata) spülen, um die toxischen Reste des Desinfektionsmittels zu entfernen.</p> <p><b>Trocknen.</b> Instrumente mit sterilen Tüchern und Tupfern abtrocknen. Instrumente in sterile Tücher einschlagen. Instrumente in geschlossenen Behältern steril aufbewahren.</p>		<p><b>Concentration and Immersion Time.</b> For recommendations about the disinfectant's concentration and time of immersion refer to the instructions of the manufacturer. Do not exceed the recommended values so as to avoid damaging the instruments !</p> <p><b>Rinsing.</b> After immersion in disinfectant solution carefully rinse all components under sterile conditions using sterilized deionized (distilled) water so as to remove all toxic remains of the disinfectant.</p> <p><b>Drying.</b> Dry the instruments with sterile cloths and sponges. Wrap the instruments in sterile cloths. Store the instruments sterile in closed containers.</p>
---	---	---

 <p><b>Bitte beachten</b></p>	<p><b>VORSICHT !</b> <b>VOR DEM STERILISIEREN INSTRUMENTENSPEZIFISCHE GEBRAUCHSANWEISUNG LESEN (sofern erforderlich) !</b></p> <p>Nicht jedes Instrument läßt alle unten genannten Verfahren zu. Beschädigungsgefahr !</p>	<p><b>CAUTION !</b> <b>READ SPECIFIC INSTRUMENT-INSTRUCTIONS BEFORE EVERY STERILIZING !</b></p> <p>Every instrument may not be compatible with all procedures listed below. Severe damage can result.</p>  <p><b>Please note</b></p>
--	--	---

<p><b>3. Sterilisation</b></p> <p><b>Instrumentarium zerlegen.</b> Zur Sterilisation Instrumentarium (sofern möglich) zerlegen. <b>Klarsicht- Sterilverpackung.</b> Vor der Sterilisation Instrumente in einer Klarsicht- Sterilverpackung versiegeln. Alternativ eine geeignete Sterilisierkassette verwenden (Gebrauchsanweisung oder Sterilisierkassette beachten).</p> <p><b>Dampferilisation.</b> Das Unternehmen empfiehlt, Instrumente 5 min bei 134°C zu autoklavieren. Autoklavierbare Produkte sind konstruktiv für die Dampfsterilisation nach AAMI SSSA, BS 3970 und DIN 58 946 Teil 2 ausgelegt. Eine Temperatur von 138°C nicht überschreiten. Gebrauchsanweisung des Autoklaven beachten.</p> <p><b>Abkühlen.</b> Nach dem Autoklavieren alle Teile ohne zusätzliche Kühlung auf Raumtemperatur abkühlen lassen. Plötzliche Temperaturschwankungen können zur Zerstörung führen. Instrumente niemals zur Abkühlung mit kaltem Wasser abspülen.</p> <p><b>Gassterilisation.</b> Das Instrumentarium ist mit Ethylenoxid und Formaldehyd gassterilisierbar entsprechend DIN 58 948. Beide Substanzen sind giftig und können zu teilweise schweren gesundheitlichen Schäden führen. Nationale Vorschriften über die Zulässigkeit dieser Techniken beachten. Gassterilisierte Instrumente vollständig ausgasen !</p> <p><b>Formaldehyd- Gassterilisation.</b> Begasung 12h in einer Atmosphäre von 14 % Formaldehyd, relative Luftfeuchtigkeit 90 %.</p> <p><b>Ethylenoxid- Gassterilisation.</b> Begasung max. 105 min. in einer Atmosphäre von 12 % Ethylenoxid, relative Luftfeuchtigkeit max. 55 %, Druck max. 0,11 MPa (1,1 kg/cm<sup>2</sup>). Temperatur 55°C. Desorptionszeit (Ausgasung) 7 Tage bei Raumtemperatur oder 12h in einem Aerator bei 50-57°C.</p>	    <p>14% HCHO 12 h 12% EtO</p> 	<p><b>3. Sterilization</b></p> <p><b>Disassembly of the Instrumentation.</b> For sterilization disassemble the instrument set. Open all stopcocks.</p> <p><b>Sterilizing Foil.</b> Before sterilization seal the instruments in sterilizing foil. Alternatively, a suitable sterilization container can be used (refer to the instruction manual of the sterilization container).</p> <p><b>Steam Sterilization.</b> The Company recommends autoclaving the instruments for 5 min at 134°C (273°F). Autoclavable products are designed for steam sterilization according to AAMI SSSA, BS 3970 and DIN 58 946 Teil 2. Never exceed a temperature of 138°C. Always refer to the instruction manual of the autoclave.</p> <p><b>Cooling.</b> After autoclaving let all components cool down to room temperature without additional cooling. Sudden changes in temperature may damage the instruments. Never rinse the instruments with cold water for cooling.</p> <p><b>Gas Sterilization.</b> The instrument set can be gas sterilized using ethylene oxide and formaldehyde. Both substances are toxic and represent a potential health hazard. Observe domestic health care regulations. Aerate the processed items to remove toxic residues.</p> <p><b>Formaldehyde Gas Sterilization.</b> Process the items for 12h in an atmosphere of 14 % formaldehyde, relative humidity 90 %.</p> <p><b>Ethylenoxide Gas Sterilization.</b> Processing for max. 105 min. in an atmosphere of 12 % ethylenoxide, max. relative humidity 55 %, pressure max. 0,11 Mpa (1,1 kg/cm<sup>2</sup>), temperature 55°C (130°F). Desorption time (outgassing) 7 days at room temperature or 12h in an aerator at 50-57°C (122-135°F).</p>
<p>Durch die Anwendung dieser Unterlagen entzieht sich niemand der Verantwortung für sein eigenes Handeln. Jeder handelt insoweit auf eigene Gefahr. Eine Haftung durch den Ersteller oder diejenigen, welche an der Dokumentation beteiligt sind, ist ausgeschlossen.</p>		<p>Nobody will be dispensed from his own responsibility for his own action if following these instructions. Everybody in so far acts at his own risk. Every liability by the author of this document or all those who have contributed to this document, is excluded.</p>